

Alfonso Irigoyen

Departamento de Lengua Vasca
UNIVERSIDAD DE DEUSTO

**DE RE PHILOLOGICA
LINGVAE UASCONICAE**

III

**BILBAO
1990**

INDICE

Nota preliminar	VII
Etimología del nombre vasco del vascuence y las vocales vascas descritas por Garibay	1
Las glosas emilianenses y la lengua vasca	15
- <i>Ti</i> berrekailua eta bizidun edo bizigabeko zentzua duten hitzak	31
El sufijo <i>-ti</i> y las palabras con sentido de ser animado o inanimado	39
- <i>Di</i> < <i>-dui</i> < <i>-doi</i> berrekailu kolektiboaz eta <i>Lapurdi</i> , <i>Ilurdoz</i> , <i>Loidi</i> , <i>Lo(h)iola</i> toponymoen eta <i>idoia</i> / <i>udoia</i> / <i>idua</i> hitzaren etimologiez	47
<i>Izardui</i> Ludio-ko toponymoaren etimologiaz. Gehigarria	62
Sobre el sufijo colectivo <i>-di</i> < <i>-dui</i> < <i>-doi</i> , así como también sobre los topónimos <i>Lapurdi</i> , <i>Ilurdoz</i> , <i>Loidi</i> , <i>Lo(h)iola</i> y sobre la etimología de la palabra <i>idoia</i> / <i>udoia</i> / <i>idua</i>	65
Sobre el topónimo <i>Izardui</i> de Llodio. Apéndice	82
Hain egunetan eta hain ordutan	83
(<i>H</i>)aintzat, 'como tal, por tal', formari euskaraz orthographia normalizatuan <i>h</i> -dun izaita dagokio arrazoi historikoetan zimentu harturik	84
Zergatik hitz konposatu lege berrikoetan gidoia systematikoki erabili behar litzatekeen lehenago ere egin izan den bezalatsu	90
Urde urdaondo e[ta] açia etondo	96
Oihenart-en atsotitz eta errefracuz nota tipia	101
<i>Bailitzan</i> , <i>bailirean</i> typoko erak zuzenak ote dira euskaraz tradizio zaharreko systeman?	107
<i>Ez</i> ukatzailea euskal tradizioaren bidetik noiz ta nola	115
<i>Pentagram(m)a</i> hitza ere normazko euskal hiztegian sarturik egoiteko da hura egin ledinean	123
Hitz-hasieran agertzen diren <i>Ia-</i> , <i>Ie-</i> , <i>Iu</i> bi syllabakoak nola eman euskal toponymian	127
Nafarroako leku-izenen euskarazko formez	131
II encuentro de los tres <i>Durango</i> y otros homónimos en la toponimia	137
<i>Los Arcos</i> Nafarroako hiriaren izena euskaraz <i>Urantzia</i> ?	143
Estudio de <i>Patronymica Romanica</i> en colaboración con Ricardo Cierbide	155
<i>Iacobus</i> / * <i>Iacobi</i> (us)	155
<i>Iuuenis</i>	158
<i>Furnarius</i>	159
<i>Pons</i>	159

Nafarroako <i>Aiesa</i> toponymoa euskaldunen artean <i>Ageza</i> forman ere erabili izan dela dirudi	161
Las hablas vascas de Tierra de Estella y su onomástica	163
Morfología histórica de la lengua vasca y las hablas de Tierra de Estella	163
Documentación medieval	165
Cognomenes artajoneses de los siglos XI y XII en lengua vasca	167
Topónimos artajoneses de los siglos XI y XII	174
Topónimos con la posposición <i>-ko</i> de genitivo locativo de la lengua vasca indicando procedencia en documentos artajoneses de los siglos XI y XII	176
Otros topónimos, etc.	177
Cognomenes de Artajona del siglo XIV, así como también topónimos con indicación de procedencia	177
Documentación de Estella de 1366 del mismo tipo	179
Muestra de algunos topónimos descriptivos de formación vasca, así como también de otros de origen antroponímico con rasgos fonéticos vascos de Tierra de Estella	181
Algunas consideraciones en relación con la antigüedad de la lengua vasca en el área en cuestión	186
<i>Los Arcos, Cornoño, Cornoña / Cornoia e Urandia</i>	188
<i>Gongora y Mañeru</i>	193
Las metátesis consonánticas de <i>Larristar / Ral(l)istar, Larriti / Ralliti(z)</i> y la voz vasca de Alava <i>errexal</i> 'árbol'	195
Grekoaren eragina Bibliaren itzulpenen bidez	199
Euskal hizkuntzaren mailak	217
Geure hizkuntza nazionala eta Europako kultura	227
XXI-garren mendeko kultura universal eta hizkuntza tipiak	231
Txomin Peillen euskaltzain berriaren hitzaldiari Alfonso Irigoien euskaltzainaren erantzuna	241
Erantzunaren epistola-eraskina	251
Azkue, Arana Goiri eta Unamuno	257
En homenaje al pensador Unamuno - Unamuno pentsalariaren ome- nez	271
Balendin Enbeita Bilboko Areatza-an	277
Pedro Novia de Salcedo-ren oroigarri	281
<i>Bilbao</i> y <i>Askao</i> : Topónimos vascos de formación paralela y con- trapuesta (Area metropolitana de Bilbao-Ibaizabal)	297
<i>Bilbao</i> toponymoz eritzi emaita	303
Euskal hiztegi autoritatezkoaren aurkezpena Bilboko Ertzilla Hote- lean	305
Presentación en el Hotel Ercilla de Bilbao del Diccionario vasco de autoridades	307
Nota sobre la etimología de <i>agote</i>	309
Vasc. <i>doñu</i> , 'aire, melodía', y el rumano cirilógrafo	315

Jean Haritschelharri epistola irekia	319
<i>De re política linguae uasconum:</i>	
Resurrección María de Azkue entre Nuncios apostólicos y el movimiento autonomista (Documentación)	331
Documentación	334
Addenda. 1.	367
Addenda. 2.	369
Addenda. 3.	380
Autodeterminazioa eta strategia	385
P. Xarriton-ek honezaz, eta abar, argitaraturiko <i>Gutun idekia</i>	388
Autodeterminazio-eskubidez berriz	391
Euskal Herriaren autodeterminazioa	395

NOTA PREMILINAR

En 1987 publiqué el tomo II de *De re philológica linguae uasconicae*, y ahora saco a la luz el III con trabajos realizados desde entonces, algunos de ellos ya publicados en alguna revista, en cuyo caso doy la referencia exacta. Van desde la problemática en torno a la etimología del nombre vasco de la lengua vasca, pasando por el *status questionis* de los textos vascos que se recogen en las Glosas Emilianenses, por cuestiones históricas, complementariedad, o restricciones sintácticas de uso, en su caso, que plantean algunos sufijos vascos, sin olvidar cuestiones de desviación de usos lingüísticos tradicionales en momentos determinados, o la ventaja que supone un uso más generalizado del guión en las formas compuestas actuales, ni lo que se refiere a la necesidad de profundizar en la forma en que deben adaptarse a la lengua vasca las palabras de la cultura europea, así como tampoco trabajos de toponimia, incluyendo además asuntos relativos a la lengua vasca literaria, el estudio de una frase vasca del fuero viejo de Vizcaya, o cuestiones puntuales de otro tipo, para llegar a la última parte que lleva el subtítulo de *De re politica linguae uasconum*, donde se recogen testimonios de R. M^a de Azkue en relación con un movimiento autonomista que impulsó él mismo poco tiempo después de que se fundara la Academia de la Lengua Vasca, y que dio algunos resultados positivos, terminando con tres artículos que publiqué en su momento en relación con el derecho de autodeterminación del pueblo vasco.

El autor

**ETIMOLOGIA DEL NOMBRE VASCO
DEL VASCUENCE
Y
LAS VOCALES NASALES VASCAS
DESCRITAS POR GARIBAY**

(SIGLO XVI: LEIÇARRAGA Y DECHEPARE *HEUSCARA*,
GARIBAY *EÛSKERA*, ESCRITO *ENUSQUERA*, 'MODO DE HABLAR',
CON NASALIZACION VOCALICA, DE **ENAU(T)SI*, 'DECIR',
COMO *JAZKERA*, 'MODO DE VESTIR', DE *JANTZI*, 'VESTIR',
O *EUSKERAZKO FRAKAAK*, 'PANTALONES DE SUJETAR',
DE *EUTSI*, 'SUJETAR', LAT. 'TENERO')

En vías de publicación en *Fontes Linguae Vasconum*, nº 56 (1990). Corregidas ya las pruebas de imprenta.

Hace trece años publiqué un artículo en lengua vasca titulado "Geure hizkuntzari euskaldunok deritzagun izenaz", *Euskera*, XXII (1977), pp. 513-538. En él defendía, por una parte, que el sufijo *-(k)ara / -(k)era* del nombre de nuestra lengua, y del de la lengua no vasca en general, es decir, de *euskara / euskera* y de *erdara / erdera*, aplicado en el primer caso con *-k-* inicial y en el segundo sin ella, procede de una asimilación relativamente tardía por parte de la lengua vasca del sufijo latino *-arius, -a, -um*, a partir de la forma femenina, sin distinción de género, por supues-

to, en la lengua receptora¹, y por otra, que el primer elemento de la forma *euskara* / *euskera* debía proceder de un supuesto participio **enau(t)si*, el cual estaría en la base de las conocidas flexiones verbales del tipo *diñost* / *diost*, con variante vizcaina *diñaušt*, 'me lo dice', con el valor inicial de 'modo de hablar', 'modo de decir', usado después como el nombre de la lengua simplemente².

¹ El sufijo latino *-arius*, *-a*, *-um* ha dejado huellas en la lengua vasca incluso en etapas sucesivas de su evolución románica en las áreas correspondientes en las que pudo ejercer su acción, es decir, incluso a partir de formas más tardías como > *-airo*, *-aira*, > *-ero*, *-era*. Así la forma más antigua es *-ari*, cfr. *luzari*, 'largura', de *luze*, 'largo', como primer miembro de derivado *luza-*, + *-ari*, que en el diccionario manuscrito de Oihenart es *luzakari* < *luza-* + *-kari*, con *-k-* añadida al sufijo por analogía. *Luzera*, 'largura', de *luza-* + *-era*, llevaría, sin embargo, el mismo sufijo procedente de una adaptación más tardía de la forma femenina románica, mientras que en el caso de la variante guipuzcoana *luzero*, estaríamos ante una adaptación de la forma masculina, que, como es obvio, en lengua vasca es indiferente. El sufijo *-era* tiene también la variante *-kera*, y así junto a *asiera* existe también vizc. *asikera*, 'comienzo', etc., etc. En *mintzaira*, 'lenguaje, modo de hablar', con variante secundaria *mintzairre*, tenemos *mintzo*, 'habla', como primer miembro *mintza-*, + *-aira*, cuyo sufijo supone una adaptación más antigua que en el caso de *-era*, reduciéndose a *-ara* en la variante *mintzara*. Hay también en lab. *joanaira* > *joanara*, Baztán *joaira*, 'corriente del agua', de *joan*, 'ir', + *-aira* > *-ara*. Azkue documenta además para Baztán *sorraira* y *sorrairo*, 'nacimiento, modo de nacer', frente a vizc. *sorrera*, de *sor*, radical de *sortu*, 'nacer', + *-aira* o *-airo*, procedentes del femenino y masculino respectivamente. Tenemos, por otra parte, *-kario* / *-tario*, con *-k-* o *-t-* inicial añadida, —en el caso de la *-t*, la cual se da en *boztario*, se trataría simplemente de un fenómeno de interversión de sibilante africada, *botz*, como primer miembro *bozt-*, + *-ario*—, en a.-nav., b.-nav., lab., *bozkario*, 'alegría', / b.-nav., sul., ronc., *boztario*, existiendo en vizc. una variante documentada como *pozkarri* y en ronc. como *bozkari*, ambas sin *-o* final.

² Esta hipótesis la menciono también en mi obra *En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*, Bilbao 1986, "Cuestiones de toponimia vasca y circumpirenaica", §3, p. 176, donde se lee:

"Creo, sin embargo, que la opinión que ha circulado entre vascólogos hasta nuestros días en el sentido de que el nombre dado por los propios hablantes a la lengua vasca, es decir, *euskara*, procedería de un radical que podría tener su origen en el nombre de los *Ausci*, pueblo aquitano antes

mencionado en la nota (4), no es correcta. A mi juicio *euskara* tiene como primer elemento **eusi* < procedente de **enausi*, cuya raíz se encuentra en las formas verbales del tipo *diñost*, 'me lo dice', forma vizcaina que cuenta también con la variante popular *diñaut*, en los demás dialectos *diost*, con caída de *-n-* intervocálica, que en la primera forma aparece rehecha como palatal tras *-i-*. Así se explicaría, además, la forma *enusquera* que se registra para el siglo XVI dos veces en Garibay en oposición a *erdeera*, 'lengua extranjera, especialmente castellana', según su propia definición. Originariamente se trataría de un adverbio con un significado semejante al que tiene actualmente *mintzaira* > *mintzara*, o, tomando por base *hitz egin* o *berba egin*, *hitz egikera* o *berba egikera*, 'modo de hablar, ...'.

Luis Michelena mismo dice, en relación con el nombre étnico vasco, que había "uno, vasco, [derivado de *euskara*], que nos dábamos a nosotros mismos, relacionado acaso con el de los *Ausci* aquitanos, y otro, indoeuropeo, [*váscones*], que nos dieron algunos de nuestros vecinos", véase su trabajo "La lengua vasca", *Guipúzcoa*, San Sebastián 1969, p. 189-221, cfr. p. 196, cuyo artículo salió después en forma de libro, cfr. Koldo Mitxelena, *La lengua vasca*, Bilbao 1977, p. 15.

Xabier Kintana publicó en *FLV*, 20 (1975) pp. 191-207, un interesante artículo, titulado "Euskaldunon ethni izenaren etymologiaz", en el que hace derivar *euskara* de *huts*, basándose en la acepción de 'puro' que tiene como adjetivo, es decir, que para él tendrfa la significación primitiva de 'lisa y llanamente (*mintzaira ulergarria*)', después de desechar la sugerencia de Humboldt por la que el primer elemento podría estar relacionado con *eusi*, 'ladrado', teniendo primariamente, en opinión del sabio alemán, el sentido de lenguaje, y de poner en boca del mismo la forma correspondiente de factitivo *erausi*, 'hablar', por las dificultades fonéticas que veía para explicar la forma *heuskara* del siglo XVI, la cual tenía *h-* inicial, pp. 200-202.

En mi trabajo señalado al comienzo, *Euskera*, XXII (1977), pp. 533-535, recojo las dos propuestas alternativas, y por lo tanto opuestas, realizadas por Humboldt, ya que también habló del radical *eusc* o *esc* que estaría contenido en un supuesto *eusko* o *esko*, antecedente inmediato, *mutatis mutandis*, de opiniones posteriores por la vía que fuere, cfr. W. Von Humboldt, *Primitivos Pobladores de España y Lengua Vasca*, versión de Francisco Echebarria, Madrid 1959, 69-71 pp. (la primera edición alemana es de 1821).